

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo niewiele miałeś tego przedtem, a wystrzeliło obficie i błogosławił cię JAHWE dzięki moim krokom.* A teraz, kiedy (wreszcie) zrobię także coś dla mego domu? <sup>1)</sup>                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niewiele miałeś tego przedtem, a rozrosło się potężnie. JAHWE błogosławił cię dzięki moim przedsięwzięciom. Zacząłem się jednak zastanawiać, kiedy wreszcie zrobię coś także dla mojej rodziny?                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Miałeś bowiem niewiele przed moim przyjściem, a bardzo się to pomnożyło i JAHWE błogosławił ci, odkąd tu jestem. Kiedy jednak mam się starać o swój dom?                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo ta trocha, którąś miał przede mną, rozmnożyła się wielce; i błogosławił ci Pan na przyjscie moje, a teraz kiedyż ja się też starać będę o dom swój?                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Małoś miał pierwej, niżem przyszedł do ciebie, a teraz zstałeś się bogatym i błogosławił ci JAHWE na przyscie moje. Słuszna tedy rzecz jest, abych też kiedy swój dom opatrzył.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Miałeś bowiem niewielki [majątek], zanim przyszedłem; odkąd zaś tu jestem, pomnożył się on bardzo i Pan ci błogosławi w ślad za mną. Jednak teraz muszę się zatroszczyć i o moją rodzinę.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo niewiele tego było, co miałeś, zanim ja przyszedłem, a rozmnożyło się obficie, i błogosławił ci Pan za każdym krokiem moim. Kiedyż więc mam zacząć dbać o własny dom?                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Była nieliczna, zanim przyszedłem, ale się bardzo rozmnożyła. JAHWE ci błogosławił, od kiedy tu przyszedłem. Teraz jednak chcę się zatroszczyć o moją rodzinę.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niewiele miałeś, zanim przyszedłem. Lecz twój majątek bardzo się pomnożył, bo po moim przyjsciu JAHWE ci błogosławił. Teraz jednak muszę zadbać o moją rodzinę”.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niewiele bowiem było tego, co posiadałeś przed moim przyjściem. Ale to pomnożyło się niezmiernie, gdyż Jahwe błogosławił tobie, skoro tylko przyszedłem. Kiedyż jednak mam się wreszcie zatroszczyć także i o swój dom? |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bo niewiele miałeś przed moim [przyjściem], a rozmnożyło się w wiele. I Bóg błogosławił cię z mojego powodu. A kiedy ja zrobię też [coś] dla mojego domu?                                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо малим було те, що було твоїм переді мною, і виросло в множество, і поблагословив тебе Господь через мій прихід. Тепер, отже, коли і я зроблю собі дім?                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo nielicznym było to, co miałeś przede mną, a rozmnożyło się w mnóstwo. Z moim przyjściem błogosławił ci                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Idiom: stosownie do moich stóp, לַרַגְלַי (leraglai), dzięki moim przedsięwzięciom.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | WIEKUISTY, a teraz trzeba mi popracować dla mojego domu.                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że mało było tego, co miałeś, zanim przyszedłem, a wielce się to rozrosło, gdyż JAHWE błogosławił ci, odkąd przybyłem. Kiedy więc mam coś uczynić także dla własnego domu?” |